

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Институт общественных наук
(наименование института (факультета))
Школа актуальных гуманитарных исследований
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА
решением ШАГИ
Протокол № 6
«26» августа 2017 г.

ПРОГРАММА
Производственная практика

(индекс и наименование практики (научно-исследовательской работы), в соответствии с учебным планом)

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Филология и перевод (Liberal Arts)

Направленность/ (профиль)

бакалавр
квалификация

очная
форма(ы) обучения

Год набора - 2018
Москва, 2017 г.

Автор(ы)–составитель(и):

Кандидат филологических наук, доцент,
зам.директора ШАГИ РАНХиГС при
Президенте РФ (ученая степень и(или) ученое звание,
должность)

Самородницкая Е.И
(Ф.И.О.)

З а в . Кафедрой всеобщей истории, к.и.н.,
доцент

Ауров Олег Валентинович
(Ф.И.О.)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Введение..... | 4 |
| 1. Цель и задачи практики (научно-исследовательской работы) | 4 |
| Задачи | 5 |
| 2. Планируемые результаты обучения по практике (научно-исследовательской работе)..... | 5 |
| 3. Место практики (научно-исследовательской работы) в структуре ОП ВО | 11 |
| 4. Объем практики (научно-исследовательской работы)..... | 11 |
| 5. Содержание практики (научно-исследовательской работы)..... | 11 |
| 6.Формы отчетности по практике (научно-исследовательской работе)..... | 14 |
| 7. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по практике (научно-исследовательской работе) | 15 |
| Материально-техническое и информационное обеспечение производственной (переводческой) практики | 17 |
| Основные критерии оценки переводческой практики | 17 |

Введение

Производственная (переводческая) практика проводится после 3 курса. Длительность практики – две недели.

Производственной (переводческой) практике предшествуют такие дисциплины, как «Основной иностранный язык» (восточный язык), «История страны специализации», «Литература страны специализации», «Экономика страны специализации», «Религия страны специализации» и т.п., которые имеют своей целью дать студенту базовые знания, умения и навыки в области изучаемого иностранного языка, а также различных аспектов страноведения, таких как история, литература, экономика и т.д. изучаемой страны и региона.

Условием допуска студента к производственной (переводческой) практике является успешная сдача им дисциплины «Основной иностранный язык» (восточный язык) и, как следствие – овладение необходимыми практическими лингвистическими навыками.

1. Цель и задачи практики (научно-исследовательской работы)

Целью освоения производственной (переводческой) практики является:

- отработать у студентов практические навыки переводческой деятельности;
- выработать у учащихся умение быстро концентрироваться при устном переводе, а также умение грамотно строить фразы, переводя устные тексты;
- ознакомить студентов с новыми терминами языка :(по отдельным

прикладным отраслям).

Задачи

В задачи профессиональной производственной практики входит:

- проверка знаний и навыков, полученных студентами за годы обучения соответствующей специальности;
- установление непосредственных связей с организациями, выступающими потенциальными работодателями;
- получение доступа к материалам, которые могут быть использованы при подготовке дипломных работ и студенческих научных публикаций.

В результате прохождения преддипломной практики студент должен:

- приобрести навыки переводческой деятельности;
- научиться быстро концентрироваться при устном переводе, а также умение грамотно строить фразы, переводя устные тексты.

2. Планируемые результаты обучения по практике (научно-исследовательской работе)

Указываются формируемые компетенции в соответствии с ФГОС ВО/ОС и компетенции, дополненные с учетом направленности (профиля/специализации) и профессиональных стандартов, соотнесенные с компетентностной моделью выпускника по данной ОП ВО, а также планируемые результаты обучения (знания, умения, навыки (владения)) (Табл. 1).

Таблица 1.

Планируемые результаты обучения по практике (научно-исследовательской работе)

| Код компетенции | Содержание компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (НИР) |
|------------------------|---|---|
| ОК-4 | умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь | Знать: 31 – языковой материал соответствующего иностранного языка: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета и обслуживающие ситуации общения; 32 – основные сведения об особенностях составления и оформления различных текстов: учебно-научных, публицистических, официальных и деловых писем и документов на русском и английском языках |
| | | Уметь: У1 – грамотно строить высказывания различного характера |
| | | Владеть: В1 – навыками конспектирования, реферирования, редактирования текстов |
| ОК-5 | умение оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | Знать: 31 – критерии анализа и оценки информации |
| | | Уметь: У1 – осуществлять поиск информации; У2 – формировать собственную оценку информации |
| | | Владеть: В1 – эвристическими навыками |
| ОК-7 | способность к социальной и профессиональной адаптации, социальной и профессиональной мобильности | Знать: 31 – принципы профессионального самосовершенствования; 32 – иметь представления о принципах социальной адаптации |
| | | Уметь: У1 – выстраивать стратегии профессионального роста |
| | | Владеть: В1 – навыками социальной и профессиональной адаптации |
| ОК-8 | готовность к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, уважение к человеческой личности, толерантность к другой культуре; способность | Знать: 31 – Иметь представления о рассматриваемых в специальной литературе научно-теоретических и практических проблемах юриспруденции |
| | | Уметь: У1 – правильно квалифицировать действия и события, имеющие юридическое значение |
| | | Владеть: В1 – навыками юридически грамотного анализа правовых нормы и осуществления соответствующим образом правоприменительной практики |

| Код компетенции | Содержание компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (НИР) |
|-----------------|--|--|
| | руководствоваться морально-правовыми нормами в профессиональной деятельности | |
| ОК-13 | обладание навыками рефлексии, адекватно оценивать свои образовательные и профессиональные результаты | Знать: З1 – основные принципы критического мышления |
| | | Уметь: У1 - оценивать свои образовательные и профессиональные результаты |
| | | Владеть: В1 - навыками рефлексии |
| ОК-16 | способность основываться на базовых знаниях в области общегуманитарных наук (философия, культурология, история) в процессе формирования своего мировоззрения, понимать проблемы взаимоотношений общества и человека, взаимосвязь свободы и ответственности, значение нравственного и ценностного выбора, расширять свой кругозор в контексте полученного культурологического знания; умение использовать гуманитарные знания в своей социальной и профессиональной деятельности. | Знать: З1 – иметь представление об основной проблематике философии, истории, культурологии |
| | | Уметь: У1 - использовать гуманитарные знания в своей социальной и профессиональной деятельности |
| | | Владеть: В1 – навыками понимания проблемы взаимоотношений общества и человека В2 - навыками расширения своего кругозора в контексте полученного культурологического знания |
| ОК-19 | способность находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность | Знать: З1 – иметь представление об администрировании научных и образовательных проектов |
| | | Уметь: У1 - находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях |
| | | Владеть: |

| Код компетенции | Содержание компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (НИР) |
|-----------------|---|---|
| | | В1 – навыками принятия ответственных решений |
| ОК-20 | способность учитывать последствия управленческих решений и действий с позиции социальной ответственности | Знать: З1- основные понятия и факты математической логики; |
| | | Уметь: У1-применять знания, полученные в ходе изучения курса, для принятия практических решений в профессиональной сфере и повседневной жизни; |
| | | Владеть: В1-методиками сбора, систематизации и обработки результатов наблюдений |
| ОПК-2 | способность анализировать основные контексты социального взаимодействия | Знать: З1 - контексты социального взаимодействия |
| | | Уметь: У1 - анализировать основные контексты социального взаимодействия |
| | | Владеть: В1- навыками анализа контекстов социального взаимодействия |
| ПК-2 | способность организовывать творческую и / или исследовательскую деятельность в учреждениях образования | Знать: З1 – иметь представление об основных принципах функционирования образовательного учреждения |
| | | Уметь: У1 - организовывать творческую и / или исследовательскую деятельность в учреждениях образования |
| | | Владеть: В1 – базовыми менеджерскими навыками |
| ПК-3 | способность применять полученные знания в области искусств и гуманитарных наук в собственной научно-исследовательской деятельности | Знать: З1 – иметь представление об искусствах и гуманитарных науках |
| | | Уметь: У1 - применять полученные знания в области искусств и гуманитарных наук в собственной научно-исследовательской деятельности |
| | | Владеть: В1 – навыками исследовательской работы |
| ПК-4 | способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной области искусств и гуманитарных | Знать: З1 – методику проведения научных исследований |
| | | Уметь: У1 – проводить самостоятельные научные исследования |

| Код компетенции | Содержание компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (НИР) |
|-----------------|--|---|
| | наук с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов | Владеть: В1 – базовыми навыками научной работы |
| ПК-6 | владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований | Знать: З1 – основные принципы презентации результатов научного исследования Уметь: У1 – участвовать в научных дискуссиях У2 – представлять результаты собственного исследования Владеть: В1 - навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального |
| ПК-7 | способность работать в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов | Знать: З1 – иметь представление о работе в профессиональном коллективе Уметь: У1- работать в профессиональных коллективах Владеть: В1 – навыками обеспечивать работу профессиональных коллективов |
| ПК-10 | владение понятийным аппаратом востоковедных исследований | Знать: З1 – понятийный аппарат востоковедных исследований Уметь: У1 – грамотно пользоваться профессиональной научной терминологией Владеть: В1 - понятийным аппаратом востоковедных исследований |
| ПК-11 | владение одним из языков народов Азии и Африки, как современным, так и классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей | Знать: З1 –арабский и персидский языки Уметь: У1 –пользоваться восточными языками с целью понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции Владеть: В1 – арабским и персидским языками |

| Код компетенции | Содержание компетенции | Планируемые результаты обучения по практике (НИР) |
|-----------------|--|---|
| | культурной традиции | |
| ПК-12 | способность применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) | Знать: З1 - иметь представление об основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) |
| | | Уметь: У1 – применять собственные регионоведческие познания в профессиональной деятельности |
| | | Владеть: В1 – навыками проведения регионоведческих исследований |
| ПК-13 | умение создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований | Знать: З1 –иметь представление о базах данных |
| | | Уметь: У1 - создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований |
| | | Владеть: В1 –навыками создания баз данных |
| ПК-14 | способность понимать и анализировать принципы составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок | Знать: З1 –иметь представление о структуре научного текста |
| | | Уметь: У1 - анализировать принципы составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок |
| | | Владеть: В1 –навыками составления научно-аналитических отчетов, обзоров и т.п. |

Производственная (переводческая) практика является частью блока Б.5 «Практики, НИР» подготовки студентов по направлению 05.03.01 «Искусства и гуманитарные науки», профиль «Языки и культуры Востока».

3. Место практики (научно-исследовательской работы) в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина «Производственная (переводческая) практика» входит в цикл Б.2 и относится к числу практик.

Содержание курса является продолжением и конкретизацией курсов, изученных на всем протяжении обучения студента, и служит подготовкой к решению различных профессиональных задач, связанных как с выпускной квалификационной работой, так и с дальнейшей практической профессиональной деятельностью.

4. Объем практики (научно-исследовательской работы)

Объем практики составляет 108 академических часов. Общая трудоемкость составляет 3 зачетных единицы. Курс проводится в 6-м семестре.

5. Содержание практики (научно-исследовательской работы)

Таблица 2.

Содержание практики (научно-исследовательской работы)

| № п/п | Этапы (периоды) практики (НИР) | Вид работ | Коды компетенций | Коды ЗУН (в соответствии с табл. 1) |
|-------|--------------------------------|-----------|------------------|-------------------------------------|
|-------|--------------------------------|-----------|------------------|-------------------------------------|

| № п/п | Этапы (периоды) практики (НИР) | Вид работ | Коды компетенций | Коды ЗУН (в соответствии с табл. 1) |
|-------|--|--------------------------------|--|--|
| 1 | <p><u>Подготовительный этап</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Встреча с работодателями, проведение инструктажа по технике безопасности на рабочем месте; • Подготовка и сбор заявок, справок и иных запрашиваемых документов, заполнение анкет; • Составление плана и графика прохождения практики; • Утверждение работодателем плана и графика прохождения практики. <p>Итого: 12 ак. часов.</p> | Постановка задачи исследования | ОК-4 ОК-5 ОК-7 ОК-8 ОК-13 ОК-16 ОК-19 ОК-20 ОПК-2 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | 31, 32, У1, В1 31, У1, У2, В1 31, 32, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1, В2 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 |

| № п/п | Этапы (периоды) практики (НИР) | Вид работ | Коды компетенций | Коды ЗУН (в соответствии с табл. 1) |
|-------|--|-------------------------------|--|--|
| 2 | <p><u>Производственный этап</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык; Изложение и анализ массива данных на восточном языке и предоставление результатов исследований; Создание базы данных необходимых востоковедных исследований для дальнейшей обработки при написании выпускной квалификационной работы (ВКР); Проверка результатов исследований массива данных на восточном языке. <p>Итого: 84 ак. часа.</p> | Выполнение поставленных задач | ОК-4 ОК-5 ОК-7 ОК-8 ОК-13 ОК-16 ОК-19 ОК-20 ОПК-2 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | 31, 32, У1, В1 31, У1, У2, В1 31, 32, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1, В2 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 |

| № п/п | Этапы (периоды) практики (НИР) | Вид работ | Коды компетенций | Коды ЗУН (в соответствии с табл. 1) |
|-------|---|-------------------|--|--|
| 3 | <u>Отчетный этап</u> <ul style="list-style-type: none"> Подготовка практикантами отчетов по практике; Защита выполненного студентом перевода и отчета по практике; Составление отзыва о работе на основании защиты практиканта. <p>Итого: 12 ак.часов.</p> | Подготовка отчета | ОК-4 ОК-5 ОК-7 ОК-8 ОК-13 ОК-16 ОК-19 ОК-20 ОПК-2 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | 31, 32, У1, В1 31, У1, У2, В1 31, 32, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1, В2 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 |

6.Формы отчетности по практике (научно-исследовательской работе)

В процессе прохождения практики студенты выполняют различные виды самостоятельной работы под руководством руководителя практик либо представителя организации, что способствует развитию творческих качеств студентов и отработке навыков, освоенных на протяжении обучения, в реальных обстоятельствах.

При прохождении практики студент обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой;

- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- строго соблюдать правила охраны труда и техники безопасности;
- нести ответственность за выполненную работу и её результаты.

7. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по практике (научно-исследовательской работе)

Промежуточный контроль выполнения студентами программы практики обеспечивается проверкой собранных материалов руководителями практики от организации и от Академии.

Оценка успешности прохождения практики производится по отчету, который студент готовит по материалам проведения диагностического и/или исследовательского проекта, выполненного им под руководством представителя организации и руководителя практики. Структура отчета включает в себя: Введение (Проблема, Цель), Методика (Участники, Материалы, Процедура), Результаты и их обработка, Обсуждение результатов, Вывод.

Таблица 3.

Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования

| Этапы (периоды) | Код компетенции | Код ЗУН | Показатели оценивания | Критерии оценивания | Оценка (баллы) |
|-----------------|-----------------|----------------|---------------------------------|---|----------------|
| Сбор данных | ОК-4 | 31, 32, У1, В1 | Объем данных, обработка данных. | Умение определить цели и задачи исследования. | 50 |
| | ОК-5 | 31, У1, У2, В1 | | | |
| | ОК-7 | 31, 32, У1, | | Умение | |

| | | | | | |
|-------------------|--|--|---|--|----|
| | ОК-8 ОК-13 ОК-16 ОК-19 ОК-20 ОПК-2 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1, В2 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 | | собрать и обработать необходимые данные. | |
| Подготовка отчета | ОК-4 ОК-5 ОК-7 ОК-8 ОК-13 ОК-16 ОК-19 ОК-20 ОПК-2 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | 31, 32, У1, В1 31, У1, У2, В1 31, 32, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1, В2 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 | Готовность отчета. Презентация отчета. | Умение представить результаты и обосновать выводы. | 50 |

В методических материалах по процедуре оценивания обучающихся описываются условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации, шкалы и процедуры оценивания (в соответствии с формой промежуточной аттестации). При использовании балльно-рейтинговой системы оценивания приводится схема перевода набранных обучающимся баллов в пятибалльную систему и др.

Материально-техническое и информационное обеспечение производственной (переводческой) практики

При проведении производственной практики принимающие организации предоставляют:

- рабочий стол, необходимые тексты по темам профессионально - переводческой практики,
- программное обеспечение и интернет, а также возможность пользования библиотечными и архивными ресурсами.

Основные критерии оценки переводческой практики

- ✓ Умение пользоваться при переводе полученными языковыми компетенциями;
- ✓ Умение работать с научными текстами и понимать специфику предмета, которому посвящен текст;
- ✓ Умение адекватно переводить с восточного языка на русский специальную терминологию, относящуюся к области истории, экономики, филологии;
- ✓ Умение находить правильные формулировки на родном языке и стилистически оформлять конечный текст;
- ✓ Умение работать со справочными изданиями и словарями, находить в них нужную информацию для перевода;

- ✓ Умение защищать самостоятельно выполненный перевод и уважительно доказывать свою правоту, отстаивать профессиональные убеждения.